

## A Study of English Translation of Tourism Texts in Enyang Ancient Town from the Perspective of Functional Translation Theory

Lan LIU Xiangcheng LI Jun WANG Kerui Yang Mei XIONG  
Bazhong Vocational and Technical College, Bazhong, Sichuan, 636600

### Abstract

The introduction of scenic spot is very important for the development of a scenic area, which plays a key role in the development of the scenic spot. It is undoubted that a better scenic introduction can attract tourists at the first glimpse, while a worse one may damage its image instead. In this paper, the author will follow the guide of Functionalist theory to do research on the scenic introduction of Enyang ancient town. Hopefully, the author can come up with a better English introduction version and promote local tourism development.

### Key Words

Functionalist Theory, Enyang Ancient Town, English Translation of Scenic Spots Introduction

DOI: 10.18686/jyfs.v1i2.567

## 功能翻译理论视角下的恩阳古镇旅游文本英译研究

刘兰 李相承 王珺 杨棵瑞 熊梅  
巴中职业技术学院, 四川巴中, 636600

### 摘要

旅游景点介绍是景区的门面,在景区发展中有着重要的作用。好的景点介绍英译不仅能够吸引游客,还能对景点起到良好的宣传作用;反之,则有损景点形象。本文中,笔者将以功能翻译理论为指导,对恩阳古镇景点介绍英译进行研究,以期改善英译文本,提升景点形象,促进当地旅游业发展。

### 关键词

功能翻译理论;恩阳古镇;景点介绍英译

### 1.引言

在经济全球化迅速发展的今天,旅游人数激增,跨国跨境游客的数量也不断增加。鉴于此,旅游景点的英语介绍便显得尤为重要,好的景点介绍译文可以吸引游客,引起游客兴趣,但不合时宜的文本则会让游客望而生畏。恩阳古镇作为巴中重要的人文旅游景点,承载着巴中得红色文化及古典建筑文化。因此,本文将恩阳古镇景点介绍英译为例,讲好恩阳古镇故事,促进巴中旅游业发展。

### 2.研究意义

本文旨在寻找更好的翻译方法及技巧,以期对以后的旅游文本翻译有所借鉴。本文将功能翻译理论为指导,从而促进旅游文本英译的发展。功能翻译理论的应用为旅游文本的英译提供了理论基础,有利于促进旅游

文本英译的发展,同时让英译文本更加符合英语语言的习惯,进而起到吸引外国游客。在旅游文本翻译时,需要首先认清旅游文本类型。旅游文本属于召唤性文本,其目的是为了引起读者共鸣,让游客对景点有所了解。同时,还应考虑到文化背景差异,在翻译时应尽量符合目标语读者的语言习惯,以归化为主,以期达到更好的召唤效果。根据以上两个特点,译者在翻译时应尽量与英语表达方式接近,同时应多使用呼唤性词汇,引起外国游客兴趣。

### 3.研究目的

本文以功能为指导,通过对恩阳古镇景点介绍的英译文本进行研究,以期为以后旅游翻译起到一定借鉴作用。就旅游文本本身性质而言,旅游文本具有召唤性,信息性以及表达性三个特征。而对于旅游文本而言,召

唤性是旅游文本第一性,而表达性以及信息性都是旅游文本的第二性。在本文中,作者将分析恩阳古镇景点的中英文本,找出英译译本中存在的问题。

## 4. 功能理论的基本原则

### 4.1 连贯原则

连贯原则要求译者在翻译文本时,考虑到读者,让其在译语中能通顺连贯的表达意思。因此译者在翻译时应该考虑到文化背景知识以及审美标准之间的差异。在文化交际的过程中,要使翻译文本符合外国读者文化背景,同时还要注意译语文本的内在联系。

### 4.2 目的论原则

根据维米尔的目的论,翻译的动机与目的决定了翻译的过程,也就是说结果决定翻译手段与翻译策略。(诺德,2001:124)该原则还强调了在翻译过程中的转化与衔接。同时,译者在翻译时,因根据翻译材料的动机以选择正确的方法。除此之外,目的论还注重解决翻译之外的问题,如翻译中的忠实、对等、以及译者的动机等问题。这一原则在功能翻译理论中至关重要,也是翻译的指导原则。

### 4.3 忠实原则

忠实原则强调译入与目标语之间关系,即忠实。根据此原则,源语文本与译入语文本不必一味追求连贯,而是根据翻译的目的而定。连贯需要尽可能地与源语文本的风格以及逻辑关系接近,但在翻译过程中又要避免字对字翻译。

### 4.4 旅游文本分析(案例分析)

在分析案例是应主要从不同的角度分析。首先是语言本身的差异。汉语属于中藏语系,而英译属于印欧语系。汉语重意合,由许多简单句构成;英语重形合,句式较为复杂,由许多连接词连接,注重形式逻辑。其次,在功能理论指导下,翻译旅游文本时,要考虑译文的目的及功能,旅游文本属于召唤性文本,其目的是为吸引外国读者,因此在翻译时应多使用第一人称以及第二人称,拉近与游客之间的距离。还应多使用短句,尽量避免复杂句,这都是功能理论的内在要求。最后,由于旅游文本具有其特殊性,他不是普通文本,因此在选择翻译策略时应考虑实际情况,适当增补和省略,最大限度

达到召唤功能。

景点中英文本:

恩阳古镇水码头地处两水交汇处,上行可到达南江、旺苍;下行可到达重庆乃至上海。“千盏桅灯照恩河,只见帆船不见波”是繁盛水运的真实写照。由于水运发达,古镇水码头是米仓山区物资外贸的口岸,甚至可以说是川东的物资集散中心。明清时期,常有3000多商人往来于此,大小商号150多家,盐店19家,客栈、茶坊、酒家50多家,商号小贩不下200家。从而,古镇恩阳文化的璀璨和经济繁荣。因此恩阳古镇也有了“小上海”、“小重庆”的美誉和“早晚恩阳河”之说,更是成为了米仓山古道最繁华的集镇之一。

The Water Wharf in Enyang Town is located in the junction of two rivers, reaching Nan River and Wangcang in upstream and Chongqing and Shanghai in downstream. “Thousands of lamps on masts light up Enyang River and no wave but only sails can be seen” reflects the prosperous water transportation. Due to developed water transportation, the Water Wharf in the ancient town is the port for external trade of good in the Granary mountains district and even the good gather and distribution center in northeast Sichuan. During Ming and Qing Dynasty, there were more than 3,000 traveling merchants, 150 more and small-scaled firms, 19 salt shops, 60 more eating houses, more than 50 road houses, tea houses and hotels, and more than 200 vendors. It boosted resplendent culture and prosperous economy in Enyang Town. Enyang Town enjoys the reputation of “Small Shanghai”, “Small Chongqing” and “Morning and evening views of Enyang River” and is one of the most

prosperous town along the Granary  
Ancient Path.

--摘抄自恩阳古镇水码头中英简介。

本文是典型的信息文本及召唤性文本的结合体,且文本中有诗句的出现,因此在翻译时要达到较好的翻译效果,需要细细琢磨。第一,从英汉语言,汉语多短句,典故,诗句等。因此在英译时应少使用长句。同时,由于涉及到典故及诗句,所以在翻译时应采用增译及解释的翻译技巧,以期让外国读者更加清楚所讲内容。第二,英语文本中存在较多的错误,其中包括拼写,语法以及对个别概念的翻译不准确。其次,旅游文本属于召唤性文本,英译文本中未使用第一二人称,大大降低了对外国游客的召唤功能。总言之,在英译这一文本时,应使用第一二人称,同时增加祈使句以及感叹句等使用,最大限度发挥召唤性功能。

译文改写:

Wharf of Enyang Ancient Town is located at the junction of two rivers, from which, you can ascend to Najiang County and Wangcang County, while down to Chongqing and Shanghai. In a saying, it describes its prosperous water transportation like this: "Myriads of mast-lights on the river shine, Only crowded boats can be seen." Due to the developed water transportation, it was the export harbor of Micangshan area, and even considered as the distribution center of East Sichuan Province. During the Ming and Qing dynasties, there were often more than 3,000 merchants coming and going here, including more than 150 large and small shops, 19 salt shops, more than 50 inns and tea houses, and no less than 200 hawkers. Therefore, We had a glorious culture and prosperous economy. And hence, our Ancient Town has gained a reputation of "Little Shanghai" and "Little Chongqing", and become one of the most prosperous market towns on the ancient road of Micangshan.

## 5.结束语

本文主要在功能理论指导下,对恩阳古镇旅游景点介绍英译做了分析与研究。通过对比有以下发现。

首先,在旅游文本英译时,应首先注重其召唤功能,而旅游文本的信息功能以及表达功能都较为次要。因此在英译时,应注重其召唤功能,从而最大限度吸引外国游客。而本文例子中,缺乏召唤功能,因此有待进一步修改。其次,对比景点介绍的英译译本,发现译文存在较大问题。其中包括,拼写错误,语法错误,句式结构混乱,以及对文化背景解释不清等。出现这些问题的原因可能是缺乏系统理论的指导,译者的粗心或是对景点的背景不了解。最终导致译文质量较差。最后,在使用翻译策略时,应适当的使用增译,减译,注释等翻译策略与技巧,从而使译文达到最大的召唤功能。

当然,本文还存在一定的缺陷,如研究材料较少,文本质量,以及作者的个人文化背景知识有限等。希望通过研究其他更多的旅游文本,能够不断地提高自身翻译质量,为旅游文本翻译贡献一份力量。

## 参考文献

- [1]Nord Christine. (2006). About Translation. Beijing: Foreign language Teaching and Research Press.
- [2]Samovar, L. A. and Porter, R. E.. 2000. Communication between Cultures. Beijing: Foreign Language and Research Press.
- [3]Sum berg C. 2004. Brand Leadership at Stake: Selling France to British Tourists. The Translator. (2): 329-353.
- [4]曹志艳, 2007, 从翻译适应选择论看汉英旅游翻译,《湖北经济学院学报(人文社会科学版)》,第六期,144-145 页。
- [5]陈刚, 2002, 跨文化意识—导游词译者之必备,《中国翻译》,第四期,30-35 页。
- [6]成昭伟, 2005,《简明翻译教程》,国防工业出版社,84—86 页。
- [7]方梦之, 毛忠明, 2005,《应用翻译教程》,上海: 上海外语教育出版社,274 页。
- [8]文军, 2002, 信息与可接受度的统一—对当前旅游翻译的一项调查与分析,《中国科技翻译》,第二期,49—52 页。
- [9]吴昊, 2006, 张家界旅游景点介绍的英文翻译问题,《边疆经济与文化》,第二,12—14。

